



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

60

2005

1945

SECCIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL (ITH)
www.unesco.org/culture/ich



SEPTIEMBRE 2006
ISSN 1818-9008

NÚMERO ESPECIAL: *Lenguas en peligro*

Introducción: Cuestiones lingüísticas	p. 1 y 8	En el punto de mira: Las lenguas africanas	p. 6
Las lenguas en peligro y la UNESCO	p. 2	Actividades interdisciplinarias	p. 7
La lengua en el marco de la Convención de 2003	p. 3	Publicaciones	p. 8
Sobre el terreno	p. 4		

◆ Más de 50% de las 6.700 lenguas del mundo están gravemente amenazadas y es posible que se pierdan en el plazo de 1 a 4 generaciones.

◆ 96% de las lenguas del mundo son habladas por 4% de la población mundial.

◆ La mitad de las lenguas del mundo se hablan en solamente 8 países: Papua Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria, India, México, Camerún, Australia y Brasil.

El mundo es un mosaico de visiones y cada visión se encarna en una lengua. Cada vez que una lengua muere, una visión del mundo desaparece.

David Crystal, lingüista renombrado

Todos los datos contenidos en este Mensajero son aproximativos y susceptibles de debate.

Bunuba, una lengua autóctona de Australia, ya no tiene más que 100 hablantes, sobre todo de personas de edad. Los ancianos de Bunuba intentan transmitir la lengua ancestral contando historias como se ha hecho en el pasado.

Cuestiones lingüísticas

Rieks Smeets, Sección del Patrimonio Inmaterial

Este número especial del *Mensajero* está dedicado al Programa de la UNESCO de Lenguas en Peligro, una de las principales actividades de la Sección del Patrimonio Inmaterial. Además de potenciar los objetivos de la Convención de 2003, este programa forma parte de la recientemente creada iniciativa intersectorial de la UNESCO para las lenguas.

El lenguaje, como sabemos, surgió probablemente no hace más 150.000 años en África Oriental y posteriormente proliferó en todo el planeta. Los expertos coinciden en que hace varios milenios el número de lenguas habladas en todo el mundo era considerablemente mayor que la estimación generalmente aceptada de 6.700 lenguas habladas actualmente. En los últimos siglos, el número de lenguas ha disminuido significativamente debido a la expansión cultural y económica de unos cuantos países dominantes, la consiguiente primacía de sus lenguas y la construcción del estado-nación. En los últimos decenios esta disminución se ha acelerado notablemente a consecuencia de la modernización y la globalización.

¿Por qué es importante la lengua? Como principal medio de comunicación del ser humano, las lenguas no solo transmiten mensajes, sino que expresan también emociones, intenciones y valores, confirman las relaciones sociales y transmiten expresiones y prácticas culturales y sociales. Ya sea oralmente, por escrito o a través de los gestos, las lenguas son el vehículo de la

memoria, las tradiciones, el conocimiento y las técnicas. Por lo tanto, la lengua constituye un factor determinante de identidad, y la preservación de las diferentes identidades de las sociedades del mundo refuerza el respeto por la diversidad cultural que la UNESCO considera un imperativo ético universal esencial para el desarrollo sostenible en el mundo actual, cada vez más globalizado.

¿Se tienen que salvar todas las lenguas? Como entidades vivas que son, las lenguas están en continua evolución: nacen, se dividen, se fusionan y, a veces, mueren. La desaparición de una lengua puede considerarse como algo natural. Las lenguas siempre han interactuado y se han influido mutuamente como lo demuestra la prevalencia del bilingüismo y multilingüismo en muchas regiones del mundo. En principio, todas las lenguas, incluidas las de signos, son iguales: algunas tienen un léxico más extenso, otras pueden presumir de una larga tradición literaria, pero toda lengua es apta para satisfacer plenamente las necesidades de comunicación de sus hablantes y para asumir nuevos desarrollos. De lo que se deduce que ninguna lengua es más apropiada que otra para funcionar como lengua dominante. Se pueden crear sistemas de escritura, se puede aumentar el léxico, y se pueden diseñar teclados para todas las lenguas. En última instancia, salvar una lengua es cuestión de voluntad política,

(continuación última página)



Izquierda, *El kadazandusun es hablado por cerca de 300.000 personas en Sabah, Malasia. Alarmados por la disminución rápida de la lengua, los hablantes se han movilizado para crear un centro para la lengua y organizar cursos regulares sobre la lengua en sus respectivas comunidades.*

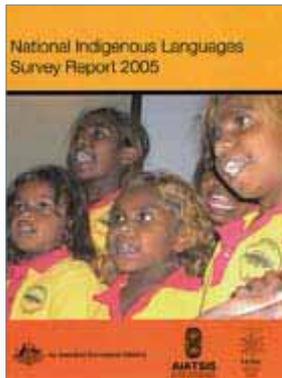


© Discovery Communications, Inc.



© Discovery Communications, Inc.

Derecha, *El número de hablantes en Argentina de la lengua toba es de 15.000. Los Tobas poseen una extensa gama de conocimientos y prácticas relativas a la naturaleza, que se transmiten de generación en generación a través de cuentos y canciones.*



Estudio de la vitalidad de las lenguas indígenas

El Informe del *Estudio de las lenguas indígenas nacionales 2005*, elaborado por el Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies a petición del gobierno de Australia, ofrece un análisis de la situación de las lenguas indígenas australianas basado en los 9 factores de la UNESCO para evaluar la vitalidad de una lengua (ver esquema). Entre sus resultados más importantes, el informe afirmaba que solamente 145 de las más de 250 lenguas indígenas conocidas en Australia seguían hablándose realmente. Y de éstas, unas 110 han sido clasificadas como amenazadas gravemente o en estado crítico. Sólo 18 lenguas indígenas se consideran "fuertes" de acuerdo con un factor tan importante como la transmisión intergeneracional.

Versión integral del informe:
www.dcita.gov.au/indig/maintenance_indigenous_languages/publications

Las lenguas en peligro y la UNESCO

Un programa destinado a la salvaguardia del patrimonio y de la diversidad lingüísticos

Aunque algunos lingüistas avanzados intentaron alertar al público en general sobre el peligro que amenazaba a las lenguas ya en el decenio de 1970, sólo últimamente ha despertado este tema la atención internacional. A principios del decenio de 1990, algunos estudios especiales y conferencias empezaron a ocuparse de esta cuestión y pronto siguieron programas destinados a invertir la tendencia. La UNESCO se incorporó a estas iniciativas en 1993 cuando la Sección del Patrimonio Inmaterial inició el proyecto de 'Libro Rojo de las Lenguas en Peligro de Desaparición' y el Centro de Documentación Internacional para las Lenguas en Peligro en la Universidad de Tokio en 1995. Al año siguiente, la UNESCO publicó la primera edición del *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro de Desaparición* (ver p. 8 para información más detallada).

El Programa de Lenguas en Peligro, en la esfera de la Sección del Patrimonio Inmaterial de la UNESCO, pretende contribuir a la promoción y protección de la diversidad lingüística en todo el mundo por medio de:

- ♦ la sensibilización al peligro que corren las lenguas por medio de publicaciones y medios de comunicación;
- ♦ el fomento y refuerzo de las iniciativas locales para el desarrollo de sistemas de escritura y documentación de las lenguas no escritas;
- ♦ el fomento de la participación de las comunidades hablantes en las actividades relacionadas con la salvaguardia y revitalización de sus lenguas;
- ♦ la identificación y divulgación de las buenas prácticas para la preservación de las lenguas;
- ♦ la movilización de la cooperación internacional por medio de redes y reuniones de expertos.

Metodología para la evaluación de la vitalidad de una lengua

Para poder decidir con conocimiento de causa sobre las medidas de salvaguardia adecuadas, primero hay que definir qué se entiende por lengua en peligro y en qué grado lo está. En 2002 y 2003, la UNESCO recomendó a un grupo internacional de lingüistas la elaboración de un baremo para determinar la vitalidad de una lengua. Este Grupo de Expertos en Lenguas en Peligro elaboró un documento muy importante titulado "Vitalidad y Peligro de las Lenguas", en el que se fijaban los siguientes 9 criterios:



No hay un factor que por sí solo sea suficiente para evaluar la situación de la lengua de una comunidad. Pero estos nueve factores, todos juntos, pueden determinar la viabilidad de una lengua, su función en la sociedad y el tipo de medidas necesarias para su conservación o revitalización.

Pour la version intégrale du document concept : www.unesco.org/culture/fr/endangeredlanguages/languagevitality



Según la Convención

La Convención de 2003 reconoce que la lengua es un vehículo del patrimonio cultural inmaterial (PCI)

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, que entró en vigor el 20 de abril de 2006, fue concebida para salvaguardar el patrimonio vivo de la humanidad fomentando a la vez la creatividad humana y la diversidad cultural, así como el bienestar de los grupos y las comunidades portadores de las prácticas y expresiones que constituyen este patrimonio.

Aunque los autores de la Convención sin duda consideraban la lengua como un elemento primordial del PCI, el instrumento normativo no vela por la salvaguardia de las lenguas *per se*. En efecto, según la definición que se da en el Artículo 2, la lista no restrictiva de los ámbitos del PCI abarca “*tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial*”. Así pues, la Convención reconoce la función esencial de la lengua en la expresión y transmisión del PCI. De hecho, todos los ámbitos del PCI – desde la concepción del universo a los rituales y la artesanía - dependen de la lengua para su práctica diaria y para su transmisión intergeneracional. Y más aún, las experiencias que conforman la identidad de las comunidades y los grupos se reflejan en el léxico de sus lenguas. Uno de los ámbitos específicos de la Convención – el de las tradiciones y expresiones orales– depende de la lengua no solo para su transmisión y ejecución, sino también para su propio contenido.

El tema de la lengua como vehículo del patrimonio cultural inmaterial, y en particular de las tradiciones y expresiones orales, fue ampliamente debatido en una reunión de expertos organizada en enero de 2006 con el fin de esbozar un futuro *Manual sobre la Salvaguardia de las Tradiciones y Expresiones Orales*. Estando prevista su publicación para el año 2007, esta guía práctica será la primera de una serie de manuales temáticos destinados a ayudar a los Estados Partes de la Convención y a otros Estados, miembros de la comunidad y ONG a elaborar e implantar medidas y actividades de salvaguardia en el espíritu de la Convención de 2003.



Los relatos cantados Hudhud, recitados durante la siembra y la cosecha del arroz y en los funerales, están siendo de nuevo aprendidos por los niños de la Comunidad Ifugao en escuelas especialmente dedicadas al Hudhud.

Los Cantos Hudhud de los Ifugao

El Hudhud es una tradición oral con más de 700 años de existencia recitada y salmodiada por la comunidad de los Ifugao del norte de Luzón durante la siembra y la cosecha del arroz y en los velatorios. La recitación completa dura entre tres y cuatro horas, generalmente es dirigida por una anciana que actúa como historiador y sacerdote de la comunidad. Actualmente, el Hudhud está en peligro de desaparición; de los recitadores que quedan, pocos conocen el repertorio completo y las fuentes escritas son escasas debido a la dificultad de transcripción del Hudhud. En 2001, los Cantos Hudhud fueron proclamados “Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad”. Un proyecto auspiciado por la UNESCO en 2003 con la ayuda financiera del gobierno japonés intenta asegurar la transmisión del Hudhud a las nuevas generaciones. Además de enseñarse en las escuelas especiales de Hudhud en la comunidad de los Ifugao, esta tradición forma parte ahora de los programas escolares provinciales. Además, se celebran concursos de canto para promover el Hudhud entre los jóvenes. Entre las actividades del proyecto están la recopilación, documentación y grabación de los Cantos Hudhud.

El arte de los maestros akyns, relatores de las ricas tradiciones orales de Kirguistán, proclamadas Obra Maestra en 2003, continúa siendo transmitida a jóvenes aprendices. El relato épico más famoso es la trilogía Manas antigua de más de mil años, que inmortaliza los hechos históricos más memorables del país desde el siglo IX.

Sobre el terreno

Reseña de las actividades y los proyectos en pro de las lenguas en peligro coordinados por la Sección del Patrimonio Inmaterial

De lenguas habladas a lenguas escritas

Los hablantes de bembete y gbete, dos lenguas minoritarias de la familia niger-congo habladas en la región de Bertoua del suroeste de Camerún, solamente podían hacer uso de sus lenguas en ámbitos restringidos ya que no tenían sistema de escritura. Gracias al proyecto de documentación desarrollado por el Centro de Lingüística Aplicada de NACALCO en Yaounde, dos jóvenes lingüistas cameruneses, en estrecha cooperación con los hablantes, fijaron unos principios de escritura y elaboraron materiales de referencia (guías ortográficas, manuales didácticos, listas de vocabulario, etc.) de ambas lenguas para su empleo en clases de alfabetización, educación bilingüe y de adultos y en los medios de comunicación escritos. Estos lingüistas también formaron a miembros de la comunidad como ayudantes lingüísticos y futuros maestros de alfabetización. Gracias a los nuevos materiales y a la formación impartida, los hablantes pueden ahora encargarse del proyecto y organizar la enseñanza de las lenguas en su comunidad.

© IEA, CASS



En la actualidad sólo 20 ancianos hablan la lengua hezhen en la provincia de Heilongjiang en China. Debido a los amplios contactos con la lengua mayoritaria, el mandarín, el hezhen hablado hoy contiene un gran número de palabras provenientes del mandarín.

Ayuda a las iniciativas de China para la salvaguardia de las lenguas minoritarias

En China existen oficialmente 56 grupos étnicos y más de 120 lenguas vivas, que van del mandarín, con casi 1.000 millones de hablantes y unos 100 dialectos, al hezhen con sólo 20 hablantes. De 2002 a 2005, la Oficina de la UNESCO de Beijing apoyó a la Academia China de Ciencias Sociales (CASS) en la realización de una investigación sobre ocho lenguas minoritarias chinas en peligro: manchu, she, lakkia, tujia, yugur occidental, anong, hezhen y ersu. Los expertos elaboraron la documentación básica (diccionarios, gramáticas, etc.) y el material didáctico necesario para el uso de las lenguas en la enseñanza. Dentro del proyecto también se creó un archivo audiovisual para uso de antropólogos y lingüistas.

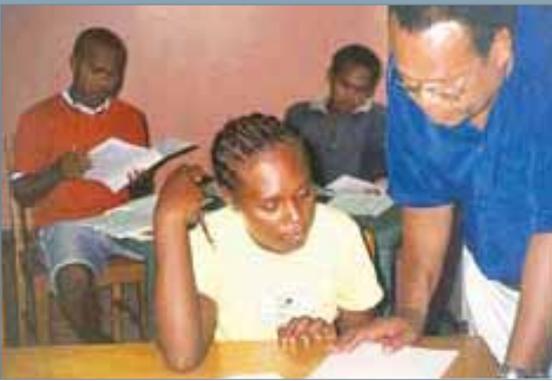
Contacto: UNESCO Pekín,

Beatrice Kaldun, b.kaldun@unesco.org

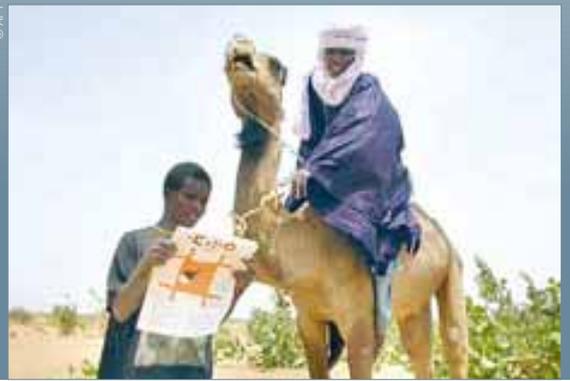
© NACALCO



En un pueblo del sureste del Camerún, una mujer hablando bembete aprende a leer y escribir en su propia lengua. Esto ha sido posible gracias a una documentación lingüística básica y a la elaboración de material pedagógico.



Durante un taller de formación dirigido por lingüistas de la Universidad de Papua Nueva Guinea (UPNG) en Honiara, Islas Salomón, hablantes de lenguas minoritarias aprenden cómo documentar su propia lengua con el fin de difundirla para un uso más amplio.



Salvaguardia de la inmensa diversidad lingüística del Pacífico

En la región del Pacífico se encuentran más de 2.000 lenguas, la mayoría no escritas. Entre 2000 y 2003, se llevó a cabo en Papua Nueva Guinea, Islas Salomón, Vanuatu y Fidji la primera fase del proyecto de revitalización lingüística que consistía en la documentación de lenguas no escritas como zia, sare, tape, naman y nese. Las actividades de investigación se centraron en la creación de una documentación básica y de materiales lingüísticos para facilitar un mayor uso de estas lenguas a las comunidades, sobre todo en la educación formal y no formal. El proyecto obtuvo una ayuda entusiasta por parte de todas las comunidades hablantes, que participaron activamente en el trabajo de documentación de la lengua. Gracias a los alentadores resultados del proyecto, el gobierno japonés decidió financiar una segunda fase en 2006/2007 centrada en 12 lenguas de Papua Nueva Guinea, Islas Salomón y Vanuatu. El proyecto seguirá concentrándose en el refuerzo de las capacidades locales: se formará a los alumnos hablantes nativos y a los trabajadores de campo en la documentación lingüística para asegurar la sostenibilidad de las actividades iniciadas con este proyecto.

Colaboración entre la UNESCO y Discovery Communications, Inc.

Conscientes del enorme poder de la televisión para difundir información a centenares de millones de personas en todo el mundo, la Sección del Patrimonio Inmaterial emprendió una colaboración con la empresa norteamericana de comunicación, Discovery Communications, Inc. para la producción de documentales filmados sobre las comunidades hablantes de lenguas en peligro. En 2003 y 2004, se produjeron dieciocho cortometrajes y se difundieron internacionalmente en el Discovery Channel en 160 países. Los documentales presentaban a los espectadores las dificultades que experimentan las personas hablantes de lenguas en peligro en Argentina, Canadá, India, Japón, Malasia, México, Escocia, Suecia, Australia, Croacia, Gabón, Guatemala, Lituania, Panamá y Sudáfrica.

Para más información:

www.unesco.org/culture/es/endangeredlanguages/discovery

Revitalización del tifinagh, la antigua escritura de los Tuareg

Unos dos tercios de los 1,5 millones aproximadamente de Tuareg que viven en Níger usan su lengua tradicional, el tamajaq, a diario. Aunque la antigua escritura del tamajaq, el tifinagh, se sigue transmitiendo, ésta se emplea muy poco actualmente en Níger. De 2003 a 2006, la UNESCO colaboró con la Asociación para la Promoción del Tifinagh (APT) en Agadez, Níger, en la publicación de la revista bimensual Amanar y también de materiales didácticos diversos y de varios folletos dedicados a las tradiciones y expresiones orales. Todos estos materiales de lectura se publicaron en tifinagh y en francés. Se distribuyeron 500 copias de cada uno de los folletos en las bibliotecas de las ciudades y en las escuelas y la revista se vendió en las comunidades Tuareg del norte de Níger. Además, en 2003 se organizaron clases para enseñar la antigua escritura, considerada desde siempre como un medio para preservar la identidad Tuareg, a unos 2.000 Tuareg. La creación de la revista y la distribución del material de lectura despertaron gran interés entre los grupos Tuareg de Níger que ahora vuelven a ser capaces de emplear activamente el tifinagh.

El periódico Amanar se distribuye a espaldas de camello de pueblo a pueblo y de campamento en campamento para llegar a las comunidades Tuareg del Norte de Níger. El periódico se escribe en tifinagh, la escritura tradicional Tuareg, y también en francés.

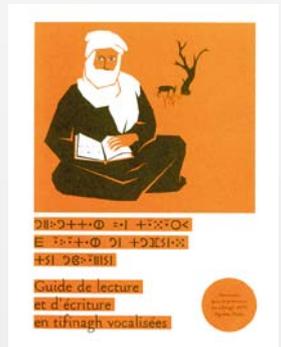


Registro de la UNESCO de buenas prácticas en la preservación de las lenguas

Esta actividad de la UNESCO, iniciada en 2006, tiene por finalidad la recopilación de relatos de experiencias útiles en el ámbito de la salvaguardia de las lenguas y la presentación de enfoques innovadores, información práctica y modelos para las comunidades de todo el mundo. Esta base de datos, que según lo previsto, estará disponible en Internet a principios de 2007, contendrá proyectos orientados a las comunidades de diferentes países y tratará una amplia gama de temas como la enseñanza, la revitalización, la normalización, el desarrollo de la comunidad, la sensibilización, el refuerzo de capacidades, la documentación y el uso de las nuevas tecnologías.

Para más información y presentar proyectos:

www.unesco.org/culture/es/endangeredlanguages/goodpractices



21 DE FEBRERO DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA

No se habita un país, se habita una lengua. Una patria es eso y nada más. E.M. CIORAN

21 DE FEBRERO
Día internacional de
la lengua materna

En el punto de mira: África

Las lenguas africanas en peligro entre las principales iniciativas de la UNESCO

Durante los tres últimos decenios, muchos países africanos han llevado a cabo iniciativas destinadas a la salvaguardia de sus lenguas nacionales. Ejemplos alentadores se encuentran en Sudáfrica donde se usan 11 lenguas oficiales en el ámbito administrativo, en el sistema de educación, en los medios de comunicación, etc. Etiopía está poniendo en práctica actualmente una ambiciosa política destinada a usar 22 lenguas etíopes en la enseñanza, empezando en la educación primaria. Pese a estas iniciativas, muchas lenguas africanas están en grave peligro y es necesario aunar esfuerzos para elaborar las políticas lingüísticas adecuadas y las iniciativas de salvaguardia que fomenten el multilingüismo y la preservación del mayor número de lenguas africanas posible. Los principales obstáculos son la falta de financiación y de voluntad política, así como la escasez de la debida documentación de las lenguas africanas.

Puesto que la UNESCO considera a África un área prioritaria, la Organización ha emprendido una serie de iniciativas en pro de las lenguas del continente. En 1997, la Conferencia Intergubernamental sobre Políticas Lingüísticas en África*, celebrada en Harare, puso las bases para la elaboración de marcos políticos y estrategias de implantación cuya aplicación no fue siempre realizada.

No obstante, se ha llegado ahora a un punto crucial. Las medidas relativas a las lenguas africanas adoptadas últimamente por la Unión Africana (UA) apuntan a una mayor concienciación entre los políticos africanos sobre la función esencial de las lenguas africanas en el desarrollo. La Asamblea de este año de Jefes de Estado de la UA en Jartum proclamó el año 2006 "el Año de las Lenguas Africanas" y designó a la Academia Africana de Lenguas (ACALAN) como la entidad coordinadora de política lingüística y planeamiento en el continente africano y consejera especial para los Estados Miembros en este ámbito.

* La Sección del Patrimonio Inmaterial publicará el informe completo de la reunión en septiembre de 2006. La publicación incluye una introducción de Neville Alexander (Sudáfrica/ACALAN) que resume la evolución desde 1997.



Las 4 familias principales de lenguas en África

Según el famoso lingüista norteamericano Joseph Greenberg, las aproximadamente 2.000 lenguas africanas existentes se pueden clasificar en cuatro familias principales: niger-congo, afroasiática, nilo-sahariana y khoisan. La familia niger-congo, con más de 1.400 lenguas y unos 360 millones de hablantes en África, es la más grande del mundo en cuanto a número de lenguas y la más grande de África en cuanto a número de hablantes. Las lenguas afroasiáticas constituyen la segunda familia más grande de África (370 lenguas), seguidas por la nilo-sahariana (cerca de 200 lenguas), y la khoisan (unas 35 lenguas). La mayoría de los países africanos tienen una gran variedad de lenguas, siendo los que más lenguas tienen Nigeria y Camerún con unas 500 y 280 lenguas respectivamente. Las lenguas más habladas son el hausa, yoruba, igbo y amharic; cada una cuenta con casi 20 millones de hablantes que la usan como primera lengua. El swahili, de la familia niger-congo, es empleada por unos 4 millones de hablantes como primera lengua pero 40 millones de personas la emplean como segunda lengua, principalmente en África Oriental.

Refuerzo de capacidades para la preservación de las lenguas africanas

La Sección del Patrimonio Inmaterial, con la colaboración de ACALAN, emprendió un proyecto de refuerzo de las capacidades institucionales a escala nacional y regional para la preservación de las lenguas de África. Patrocinado por el gobierno de Noruega, el proyecto se lleva a cabo en colaboración con algunos departamentos universitarios de África Subsahariana e institutos de investigación especializados en las lenguas africanas. Una primera reunión de expertos, organizada en marzo de 2006 en Bamako, Malí, reunió a 50 lingüistas de 26 países africanos y constituyó una tribuna para el intercambio de experiencias en la investigación y el trabajo de campo, así como para el fomento de la comunicación y la cooperación. Para finales de 2006, está prevista una segunda reunión, que se centrará en las buenas prácticas en la salvaguardia de las lenguas en peligro, en Addis Abeba, Etiopía.

Además, en 2004/2005 la UNESCO apoyó cinco iniciativas comunitarias de salvaguardia de lenguas en Camerún, Níger, Nigeria y Gabón (ver ejemplos en páginas 4 y 5).

Actividades interdisciplinarias



© Discovery Communications, Inc.

Los 5000 pigmeos Baka de Gabón viven en el norte del país, en la frontera con el Camerún. Contrariamente a las lenguas de otros pueblos pigmeos que hablan lenguas bantu, la lengua de los Baka forma parte de la familia de las lenguas ubangi.

Diferentes sectores de la UNESCO aúnan esfuerzos en pro de la diversidad lingüística

Programa lingüístico intersectorial de la UNESCO

Considerando la función crucial de la lengua en todos los ámbitos de la vida y el amplio consenso sobre la urgente necesidad de fomentar la diversidad lingüística y el multilingüismo, la UNESCO está elaborando actualmente una estrategia intersectorial que integre los programas relacionados con las lenguas existentes y futuros. Este nuevo enfoque integrado afecta a los programas y actividades de cinco sectores de la Organización:

Acciones principales del Sector de la Cultura

- ♦ Salvaguardia de las lenguas en peligro y fomento de las lenguas como vehículo del patrimonio cultural inmaterial (Sección del patrimonio inmaterial);
- ♦ Fomento de la literatura y de las traducciones, animando a los editores a imprimir y difundir obras en las lenguas locales (Sección de las industrias culturales y de derecho de autor);
- ♦ Fomento de políticas culturales (Sección del pluralismo y del dialogo intercultural).

Acciones principales del Sector de Educación

- ♦ Apoyo a la educación multilingüe y a la elaboración de materiales didácticos y libros de texto en las lenguas locales (Sección para la educación a la paz y a los derechos humanos);
- ♦ Refuerzo de la función de las lenguas locales en la Iniciativa de Alfabetización para el Potenciamiento (LIFE) (Sección de la alfabetización y la educación no formal).

Acciones principales del Sector de Comunicacional e Información

- ♦ Apoyo a la diversidad lingüística en el ciberespacio (Sección del acceso a la información);
- ♦ Fomento del contenido de los medios de comunicación en las lenguas locales y refuerzo de capacidades de los responsables de los contenidos (Sección del desarrollo de la comunicación).

Acciones principales del Sector de Ciencias Naturales

- ♦ Refuerzo de la función de las lenguas locales en la transmisión del conocimiento local e indígena (Plataforma para las regiones costeras y pequeñas islas – LINKS).

Acciones principales del Sector de Ciencias Sociales y Humanas

- ♦ Estudio y refuerzo de los aspectos sociales del multilingüismo (Sección de la filosofía y las ciencias humanas, Sección de derechos humanos y desarrollo, Sección de la lucha contra la discriminación y el racismo).

Contacto: Mauro Rosi, Punto focal intersectorial para las lenguas, m.rosi@unesco.org

Diversidad biológica y diversidad lingüística—una relación vital

Se ha dedicado una considerable cantidad de estudios a la investigación de la relación entre la diversidad biológica y la diversidad cultural. Los sistemas naturales se pueden entender, preservar y administrar mejor si se tienen en cuenta las culturas que han surgido adaptándose a ellos, sirviéndose de ellos de manera sostenible y, a menudo, influyendo en ellos profundamente y conformándolos.

Desde 2004, la Sección de Patrimonio Inmaterial ha participado en las actividades intersectoriales destinadas a la salvaguardia de ambos tipos de diversidad, y de modo especial a la diversidad lingüística. Muchas comunidades locales poseen un vasto cuerpo de conocimientos de la flora y fauna locales, la ecología y la dinámica de los ecosistemas. Esta sabiduría tradicional depende de las lenguas tanto para su expresión como para su transmisión. En 2004 y 2005, la UNESCO dirigió sus esfuerzos a estudiar más claramente la relación entre la diversidad biológica y la diversidad cultural a través de una serie de proyectos de trabajos de campo en todo el mundo. Además, en abril de 2005, el Sector de Ciencias Naturales y el Sector de la Cultura organizaron conjuntamente una reunión de expertos para investigar sobre las maneras de preservar la transmisión del saber tradicional relativo a la naturaleza.

La Sección del Patrimonio Inmaterial ha venido cooperando con la Secretaría de la Convención sobre la Diversidad Biológica (UNEP) desde septiembre de 2005 para elaborar un indicador de situación y tendencia en la diversidad lingüística y número de hablantes de las lenguas indígenas. El indicador servirá para evaluar los avances en la preservación de la sabiduría tradicional en todo el mundo. Los datos sobre la situación de la diversidad lingüística del mundo que se recogerán y validarán en el marco de este proyecto, serán sin duda muy útiles para las actividades de la UNESCO relacionadas con la Convención de 2003 y con la diversidad cultural.

La capacidad de utilizar y mejorar el medio ambiente, de dialogar y crear contactos depende primordialmente de las capacidades lingüísticas. Así pues, la marginalización o la integración, la exclusión o la habilitación, la pobreza o el desarrollo, son determinados, de cierta manera y en gran parte por opciones y estrategias lingüísticas.

Koichiro Matsuura, Director general de la UNESCO

EDITA Sección del Patrimonio Inmaterial (ITH)
Sector de la Cultura, UNESCO
1 rue Miollis
75732 París Cedex 15, France
correo electrónico: ich@unesco.org
fax: +33 (0)1 45 68 57 52

REDACTOR JEFE Riëks Smeets

EQUIPO DE REDACCIÓN Sabine Kube, Anahit Minasyan,
Richard Lo Giudice, César Moreno-Triana,
Fleur Perrier

DISEÑO GRÁFICO Jean-Luc Thierry

IMPRENTA SEP, Nîmes, France

El Mensajero del Patrimonio Inmaterial está disponible
en versión impresa y electrónica (www.unesco.org/culture/ich)
en inglés, francés y español.

Se permite su copia y reproducción gratuita con mención de la fuente.

Impreso en papel reciclado.

Para más información:

www.unesco.org/culture/es/endangeredlanguages

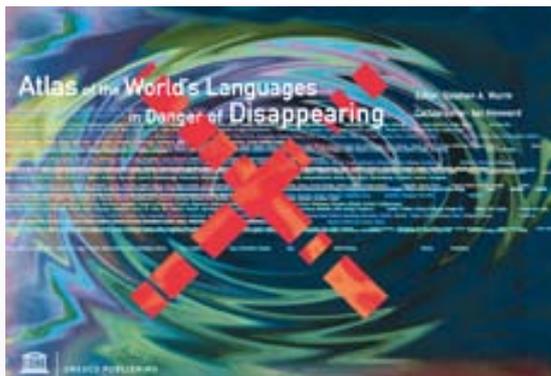
Contact: Anahit Minasyan, a.minasyan@unesco.org

Sabine Kube, s.kube@unesco.org



© Conselho das Aldeias Walápi-Ayina

PUBLICACIONES



El *Atlas de las Lenguas del Mundo en peligro de Desaparición, de la UNESCO* (UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing), que recoge, región por región, cerca de 800 lenguas en peligro, suscitó un enorme interés entre los estudiosos, periodistas y público en general. Desde la publicación del *Atlas*, la UNESCO viene recibiendo con regularidad datos de las comunidades hablantes y al *Atlas* se le han dedicado centenares de artículos periodísticos en diferentes partes del mundo.

Después de dos ediciones impresas (1996 y 2001), se ha iniciado la publicación en la web de una versión del *Atlas* adaptada y mejorada, comenzando por el mapa de África. Para 2008 está prevista una nueva edición impresa actualizada.

Para acceder a la versión en línea:

www.unesco.org/culture/es/endangeredlanguages/atlas



Algunos países de América Latina tienen una larga experiencia en la implantación de políticas lingüísticas para las lenguas indígenas. Para reunir estas experiencias y difundir las buenas prácticas, la Oficina de la UNESCO de la Habana con la colaboración de UNAMAZ, la Asociación de las Universidades Amazónicas, la Casa de las Américas y las Oficinas de la UNESCO de Brasilia, Quito y Lima, elaboraron seis informes sobre las políticas lingüísticas

de Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela con atención especial a las lenguas en peligro y a las tradiciones y expresiones orales que conllevan. Estos informes se recogieron en un volumen y un CD titulados *Lenguas y culturas en Amazonia. ¿Diversidad en peligro?*, que fue publicado oficialmente el Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, el 21 de mayo de 2006. En este trabajo se analizan las políticas lingüísticas actuales y se hace hincapié en la necesidad urgente de aunar esfuerzos multilaterales para salvaguardar las lenguas indígenas amazónicas.

Contacto: Oficina UNESCO La Habana,

Frédéric Vacheron, f.vacheron@unesco.org

(continuación de la página 1)

formulación de políticas, planeamiento y financiación. Evidentemente, no se pueden salvar todas las lenguas. Las sociedades contemporáneas están cada vez más interconectadas; las fronteras son cada vez más tenues y las distancias menores debido a la mayor movilidad humana y al desarrollo espectacular de las redes mundiales de comunicación. Sin embargo, si no se hace nada, el mundo se enfrentará a una enorme y nociva pérdida de diversidad lingüística que, en muchos casos, tendrá consecuencias traumáticas para las comunidades afectadas. Los expertos más pesimistas afirman que solo un centenar de lenguas oficiales, nacionales o dominantes están a salvo en la actualidad.

Gracias a los últimos estudios realizados dentro y fuera de la UNESCO entendemos ahora mejor cuestiones tan importantes como:

- ♦ la interacción entre la lengua, la cultura y el entorno;
- ♦ la función de la lengua como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;
- ♦ la lengua como fuente de creatividad y diversidad;
- ♦ la importancia crucial de la elaboración de políticas lingüísticas adecuadas para cumplir los Objetivos de Desarrollo del Milenio de Naciones Unidas, especialmente el de Educación Para Todos.

Durante los últimos diez años, la Sección del Patrimonio Inmaterial ha venido realizando una serie de actividades destinadas a analizar y mostrar la compleja cuestión del peligro de desaparición de las lenguas; concienciando a través de publicaciones y de los medios de comunicación; fomentando proyectos piloto y estableciendo buenas prácticas, sobre todo en África; protegiendo las lenguas como vehículo del patrimonio cultural inmaterial; y estudiando las posibles relaciones entre la diversidad biológica y la diversidad lingüística. Estos diversos planteamientos están patentes en las actividades y proyectos que se describen en este número especial.

El Sistema de Naciones Unidas tiene pendiente la creación de un instrumento normativo que proteja de modo específico los derechos lingüísticos de los grupos o pueblos. No obstante, la UNESCO, en cumplimiento de su objetivo fundamental de proteger la creatividad y la diversidad cultural en todo el mundo, ha contribuido a promover la diversidad lingüística y el multilingüismo con la elaboración y adopción de varios instrumentos normativos internacionales determinantes en el ámbito de la cultura: la Declaración de la UNESCO de 2001 sobre la Diversidad Cultural, la Convención de 2003 para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial y la Convención de 2005 sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales. Con el mismo espíritu, varios sectores de la UNESCO han elaborado programas relacionados con las lenguas que han culminado en la nueva estrategia intersectorial de la Organización referente a la lengua que se detalla en la página 7. Para la UNESCO, la educación bilingüe o multilingüe constituye uno de los medios más eficaces de promover la diversidad lingüística y de garantizar la igualdad de oportunidades de cada uno(a) independientemente de la lengua materna.

En la práctica, las lenguas en peligro están protegidas por medidas adoptadas por las autoridades locales y nacionales que elaboran, financian e implantan las políticas adecuadas. Por otra parte, el éxito y la sostenibilidad de todas las medidas de salvaguardia viables requieren la participación de todas las comunidades afectadas; ninguna lengua puede ser protegida ni revitalizada sin el apoyo decidido de sus hablantes.

Sería maravilloso que la mitad de las aproximadamente 6.700 lenguas actuales siguieran desarrollándose como instrumentos de comunicación y referencias de identidad para el año 2200. Gracias a la función futura de la UNESCO en la salvaguardia de la diversidad lingüística, el sistema de las Naciones Unidas parece estar ahora mejor preparado para contribuir al cumplimiento de este objetivo esencial.